

# 5 - A Clash

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Seidou Spirit Dorm

**[00:01] Sawamura**

Another bowl!

**[00:02] Sawamura**

Please!

**[00:06] Miyuki**

What do you know...

**[00:07] Miyuki**

You're eating now.

**[00:10] Miyuki**

You were throwing up on the first day.

**[00:14] Miyuki**

You youngsters are  
lucky you grow so fast.

**[00:17] Sawamura**

Shut up.

**[00:18] Miyuki**

You've gotta chew more.

**[00:19] Miyuki**

It's bad to just swallow.

**[00:25] Sawamura**

Everyone's so quiet.

**[00:27] Sawamura**

Did something happen?

**[00:29] Miyuki**

You haven't heard?

**[00:31] Miyuki**

The first-years and the  
upperclassmen are having a game.

**[00:35] Sawamura**

What?

**[00:36] Sawamura**

I haven't heard anything about that!

**[00:38] Sawamura**

Can I play?

**[00:39] Sawamura**

Can I?

**[00:40] Miyuki**

Umm, dude...

**[00:41] Miyuki**

I'm an upperclassman.

**SIGN** Seidou Spirit Dorm

**SIGN** A Clash

**[02:14] Miyuki**

Usually, the first-years only  
do basic strength training.

**[02:18] Miyuki**

They don't participate  
in the first-string tryouts.

**[02:21] Miyuki**

But after our last game,  
we're a little desperate.

**[02:25] Furuya**

Excuse me.

**[02:26] Furuya**

Can I sit next to you?

**[02:30] Sawamura**

It's you!

**[02:34] Furuya**

Excuse me.

**[02:37] Sawamura**

Why are you sitting there?

**[02:39] Sawamura**

Sit on the other side!

**[02:41] Furuya**

Miyuki.

**[02:43] Furuya**

During tomorrow's scrimmage,

**[02:45] Furuya**

I don't plan on letting anyone hit my pitch.

**[02:49] Furuya**

If I manage,

**[02:50] Furuya**

will you catch...

**[02:52] Furuya**

my pitch?

**[03:01] Player1**

Hey, rookie.

**[03:02] Player1**

You won't let  
anyone hit your pitch?

**[03:04] Player1**

Do you have any idea where you are?

**[03:07] Player1**

You think you're big even though  
you're still fresh out of junior high.

**[03:10] Maezono**

If you want Miyuki to catch your pitch,  
you need to prove your strength.

**[03:16] Tanba**

Stop ganging up on him.

**[03:18] Maezono**

Tanba.

**[03:19] Tanba**

The only way we fight is on the baseball field.

**[03:23] Maezono**

Y-Yes, sir.

**[03:33] Miyuki**

*I see.*

**[03:34] Miyuki**

*So that's what the coach is after.*

**[03:37] Miyuki**

*He's trying to pump up the upperclassmen*

**[03:39] Miyuki**

*by putting them up against the first-years.*

**SIGN** Bath

**[03:49] Sawamura**

God damn it!

**[03:51] Sawamura**

You've gotta be kidding me!

**[03:52] Sawamura**

Why was I kept out of the loop?

**[03:55] Sawamura**

Stupid Shades!

**[03:56] Sawamura**

Did he forget about me?

**[03:59] Sawamura**

Why does he have to wear shades, anyway?

**[04:01] Sawamura**

Does he plan on scaring  
the opponent's team with his face—

**SIGN** Ahhhhhhhhhh!

**[04:11] Sawamura**

*Why is Shades in the bath now?*

**[04:15] Sawamura**

*I'm the last guy to take a bath.*

**[04:18] Sawamura**

*I bet he heard what I said.*

**[04:21] Sawamura**

*Someone please kill me!*

**[04:24] Sawamura**

E-Excuse me.

**[04:34] Sawamura**

*My only time of peaceful rest is ruined...*

**[04:38] Sawamura**

*And take off your shades in the bath!*

**[04:42] Kataoka**

Hey.

**[04:43] Kataoka**

How many days have you  
been running with tires?

**[04:46] Sawamura**

Th-Three weeks, I guess.

**[04:49] Sawamura**

Actually, I'm thinking about running  
with four tires from now on.

**[04:53] Sawamura**

Man, I improve scarily fast.

**[04:58] Kataoka**

When I was in high school,  
I ran with truck tires.

**SIGN** Sawamura's Tire

**[05:03] Sawamura**

T-Truck?

**SIGN** Shades's Tire

**[05:07] Kataoka**

You've never come to cheer for a single game.

**[05:11] Kataoka**

Why?

**[05:16] Sawamura**

*Crap! Is he mad?*

**[05:18] Sawamura**

*What's gonna happen if he hates me more?*

**[05:21] Kataoka**

Just tell me why.

**[05:33] Sawamura**

I-I don't want to see anybody else  
but me standing on the mound.

**[05:38] Sawamura**

I betrayed my junior high friends  
to test how far I can go.

**[05:43] Sawamura**

So can I sincerely  
cheer on a different pitcher?

**[05:52] Sawamura**

I don't think I can.

**[05:54] Sawamura**

If I can't, then I figured it was best not to go.

**[06:03] (Flashback) Sawamura**

I'm here to become the ace!

**[06:07] (Flashback) Sawamura**

And I'm confident that

I want it more than anyone here!

**[06:19] Kataoka**

You naïve little boy.

**[06:21] Kataoka**

You certainly have the heart of an ace.

**[06:28] Kataoka**

The greed to monopolize the mound.

**[06:31] Kataoka**

Maybe that's what

the current pitchers are missing.

**[06:37] Kataoka**

Show up at the field with a glove tomorrow.

**[06:41] Kataoka**

I'll give you another chance,

**[06:43] Kataoka**

since you were so honest with me.

**[06:52] Crowd**

Hey! Over here!

**[06:54] Kanemaru**

We always have a crowd on Sundays.

**[06:58] Kanemaru**

The alumni, the press...

So many people come to watch.

**[07:02] Hosoyamada**

Crap! I'm getting really nervous.

**[07:04] Kanemaru**

I couldn't sleep last night, either.

**[07:07] Kanemaru**

Never thought I'd have to face the

upperclassmen after a month in high school.

**[07:12] Kataoka**

All the first-years will be able to play.

**[07:16] Kataoka**

Make sure you're all warmed up.

**[07:18] Kataoka**

Yes, sir!

**[07:21] Sawamura**

All the first-years...

**[07:23] Sawamura**

I'll do it!

**[07:24] Sawamura**

I'm gonna make it!

**[07:26] Sawamura**

There's no way I'm letting this one slip by!

**[07:30] Miyuki**

You crying again?

**[07:33] Miyuki**

Good for you.

**[07:34] Miyuki**

You get to practice with the team now, right?

**[07:37] Miyuki**

What strings did you pull?

**[07:38] Sawamura**

Shut up!

**[07:39] Sawamura**

Shouldn't you be in that dugout?

**[07:42] Miyuki**

The first-string players have a break today.

**[07:44] Miyuki**

We have the Kanto tournaments coming up.

**[07:46] Sawamura**

Damn! How unfortunate.

**[07:48] Sawamura**

I was hoping to play against you.

**[07:51] Miyuki**

Wait another hundred years.

**[07:53] Miyuki**

So when are you pitching?

**[07:55] Sawamura**

I don't know, but probably last.

**[07:57] Sawamura**

Knowing Shades...

**[08:00] Miyuki**

Then I'll help you warm up,  
as a special service.

**[08:07] Kataoka**

Strike!

**[08:11] Miyauchi**

What's wrong, rookie?

**[08:12] Miyauchi**

You can't swing a bat  
if you're on your butt.

**[08:15] Hosoyamada**

What in the world was that?

**[08:18] Hosoyamada**

The ball just stopped in front of me,

**[08:20] Hosoyamada**

then went straight

into the catcher's mitt.

**[08:24] Hosoyamada**

I've never seen a curve like that.

**[08:30] Alumnus1**

Tanba's looking fierce today.

**[08:32] Alumnus2**

Maybe revoking his ace title fired him up.

**[08:36] Alumnus2**

Once that huge vertical curve  
starts going to the right places,

**[08:40] Alumnus2**

he'll be back to 100% in no time.

**[08:46] Takaoka**

Strike! Batter out!

**[08:49] Tanba**

Yeah!

**[08:50] Alumnus1**

Whoa! He's usually really quiet!

**[08:52] Alumnus2**

Three for three right off the bat.

**SIGN** 1st Year

**SIGN** 2nd-3rd Year

**[09:04] Ota**

I'm still against having this scrimmage.

**[09:07] Ota**

At this rate,

**[09:08] Ota**

the first-years will have their pride  
from junior high torn to shreds.

**[09:14] Rei**

We're well aware this game will be one-sided.

**[09:17] Rei**

But if they can't give their all  
in a completely disadvantageous game,

**[09:21] Rei**

they won't be useful to us.

**[09:26] Ota**

*She's like a demon when it comes to baseball.*

**[09:33] Makihara**

Oh? What?

**[09:34] Makihara**

Furuya isn't pitching?

**[09:37] Yamazaki**

We'll draw him out in no time.

**[09:52] Kanemaru**

*What the hell?*

**[09:54] Kanemaru**

*I thought this was just a scrimmage.*

**[09:57] Kanemaru**

*They're all dead serious!*

**[10:01] Alumnus1**

The first-years won't stand a chance.

**[10:04] Alumnus2**

Seriously.

**[10:05] Alumnus2**

The upperclassmen can be so immature.

**[10:08] Miyuki**

Do you think they're immature?

**[10:12] Miyuki**

True.

**[10:13] Miyuki**

To a fresh first-year, the pitch  
of a third-year is completely new,

**[10:18] Miyuki**

and the speed of a batted  
ball is on a different level.

**[10:23] Miyuki**

But to the third-years,  
this is a huge chance.

**[10:27] Miyuki**

No matter what happens,  
the next game is the last.

**[10:30] Miyuki**

If they don't make the first-string,  
it's over for them.

**[10:39] Umpire3**

Safe!

**[10:49] Miyuki**

You're gonna have it tough.

**[10:51] Miyuki**

You'll need to be strong-minded  
enough to shut them up by force,

**[10:55] Miyuki**

or you'll never become the ace...

**[10:58] Miyuki**

Whoa, there!

**[11:02] Sawamura**

I'm even more sure now.

**[11:04] Sawamura**

I can't watch baseball.

**[11:06] Sawamura**

I have to be playing.

**[11:11] Sawamura**

I'm so glad I came to this school.

**[11:13] Sawamura**

There are so many amazing  
people I can duel with!

**[11:21] Sawamura**

I can't wait to go out on the mound.

**[11:30] Miyuki**

*Well said.*

**SIGN** 1st Year

**SIGN** 2nd-3rd Year

**[11:42] Kanemaru**

We're finally switching.

**[11:45] Player1**

The pitcher who made it to the  
semi-finals in the junior high nationals

**[11:48] Player1**

is nothing to them.

**[11:52] Sawamura**

What's wrong, guys?

**[11:53] Sawamura**

What's with the gloomy faces?

**[11:56] Sawamura**

We only just finished the third inning!

**[11:59] Sawamura**

We still have six innings to reverse the score!

**[12:02] Sawamura**

Let's not lose spirit!

**[12:03] Player1**

Reverse the score?

**[12:05] Player2**

We're worried about how  
many more runs we'll give up.

**[12:08] Kanemaru**

You won't know unless you actually play.

**[12:13] Kanemaru**

The speed of the batted balls,  
their runs, their slides...

**[12:17] Kanemaru**

I've never felt so much  
pressure being on defense.

**[12:21] Kanemaru**

Damn it!

**[12:30] Sawamura**

If you're overwhelmed by the  
opponent before you even play,

**[12:33] Sawamura**

you can't play like you usually do.

**[12:36] Sawamura**

I want to test my strength against them!

**[12:40] Sawamura**

That's why I came to this school  
in the first place!

**[12:47] Kanemaru**

*Shut up.*

**[12:49] Kanemaru**

*You're not even officially in the club.*

**[12:52] Kataoka**

Strike! Batter out!

**[12:56] Player1**

Oh! We're switching already?

**[12:59] Miyuki**

That's it. Keep suffering.

**[13:01] Miyuki**

If you can't pick yourselves up from here,  
you won't make it to the top.

**[13:05] Takaoka**

All right, first-years.

**[13:06] Takaoka**

We're switching out the  
outfielders and the pitcher.

**[13:17] Takaoka**

Very well. You can go  
out to the field, too.

**[13:29] Sawamura**

It's here!

**[13:32] Sawamura**

My time has finally come!

**[13:35] Sawamura**

Sir Master Coach!

**[13:36] Sawamura**

Thank you for your wise decision!

**[13:38] Sawamura**

I will definitely meet your expectations!

**[13:44] Alumnus1**

There's a first-year with energy.

**[13:46] Alumnus2**

Is he actually going to be good?

**[13:48] Sawamura**

*The mound I've dreamed of for so long!*

**[13:51] Sawamura**

*This is it!*

**[13:53] Sawamura**

*I'm gonna make it!*

**[13:55] Kataoka**

Where are you going?

**[13:56] Kataoka**

You're going to right field.

**[14:05] Catcher**

Nice throw!

**[14:08] Yamazaki**

Damn.

**[14:12] Yamazaki**

He's not up yet?

**[14:19] Sawamura**

*Why am I an outfielder?*

**[14:21] Sawamura**

*I mean, he never said*

*I could play pitcher, but...*

**[14:25] Sawamura**

*I was a fool for even*

*thinking he had a heart.*

**[14:29] Player1**

Hey, right field! Ball!

**[14:33] Player1**

You idiot! Go back!

**[14:35] Player1**

The hardballs go far,  
unlike the rubber ones!

**[14:39] Alumnus1**

Wow! Over the head!

**[14:41] Alumnus2**

I've never seen anyone  
fail so hard at Seidou.

**[14:44] Player1**

Pick up the ball! Hurry to third!

**[14:47] Sawamura**

Damn it.

**[14:48] Sawamura**

Look, I've never ever played outfield!

**[14:53] Alumnus1**

Whoa! That's fast!

**[14:54] Sawamura**

Go!

**[15:05] Umpire3**

Safe!

**[15:07] Alumnus1**

Didn't that... curve?

**[15:09] Alumnus2**

Yeah. Into the runner.

**[15:12] Alumnus1**

Did he aim for the runner?

**[15:14] Alumnus2**

Crazy!

**[15:16] Alumnus2**

That first-year is a cold-blooded fiend!

**[15:20] Sawamura**

No way!

**[15:22] Miyuki**

My stomach hurts.

**[15:24] Kanemaru**

A-Are you okay?

**[15:26] Makihara**

If you've got time to worry about me,

**[15:28] Makihara**

you should be worried about your team.

**[15:31] Makihara**

That was a fly to the right field...

**[15:32] Makihara**

that turned into a triple.

**[15:35] Makihara**

We're gonna win this  
game by a hundred runs!

**[15:39] Makihara**

We've been training frantically  
for the past two years.

**[15:44] Makihara**

We're not gonna let the first-year babies...

**[15:47] Makihara**

make the first-string ahead of us!

**[15:57] Player1**

How long is their  
offense going to last?

**[16:00] Player2**

Please just give me a break.

**[16:03] Sawamura**

*W-Wow...*

**[16:05] Sawamura**

*So this is high school baseball.*

**[16:15] Kataoka**

Pitcher change.

**[16:16] Kataoka**

Satoru Furuya.

**[16:17] Kataoka**

Come up to the mound.

**[16:32] Alumnus1**

Who's that?

**[16:33] Alumnus1**

I've never seen him before.

**[16:35] Alumnus2**

Which junior high is he from?

**[16:40] Miyauchi**

Finally, he's up.

**[16:42] Yamazaki**

We'll destroy you, super rookie.

**[16:45] Sawamura**

*How's he...*

**[16:46] Sawamura**

*going to pitch...*

**[16:49] Sawamura**

*against these fearsome batters?*

**[16:58] (Flashback) Furuya**

At tomorrow's scrim,

**[17:00] (Flashback) Furuya**

I don't plan on letting anyone hit my pitch.

**[17:04] (Flashback) Furuya**

If I manage,

**[17:05] (Flashback) Furuya**

will you catch...

**[17:07] (Flashback) Furuya**

my pitch?

**[17:12] Kataoka**

Play!

**[17:18] Tanaka**

That's a windup!

**[17:49] Hosoyamada**

*What... in the world was that?*

**[17:52] Hosoyamada**

*I thought it was low when*

*he threw the ball...*

**[17:56] Hosoyamada**

*but the ball rose...*

**[18:00] Yamazaki**

C-Coach!

**[18:01] Yamazaki**

Are you okay?

**[18:07] Kataoka**

You pass, Furuya.

**[18:09] Kataoka**

You can practice with the  
first-string starting tomorrow.

**[18:13] Sawamura**

The first-string?

**[18:15] Haruichi**

Lucky him...

**[18:17] Haruichi**

He passed.

**[18:18] Kataoka**

Pitcher change!

**[18:21] Yamazaki**

Please let him continue, Coach!

**[18:22] Yamazaki**

I'll can hit his pitch!

**[18:24] Miyauchi**

Coach!

**[18:25] Makihara**

Coach!

**[18:26] Kataoka**

There's no first-year who can catch his pitch.

**[18:32] Furuya**

Now I can have Miyuki catch my pitch.

**[18:36] Miyuki**

*Won't let anyone hit, huh?*

**[18:39] Miyuki**

*I guess it was technically true.*

**[18:43] Takaoka**

Tanba, you're done, too.

**[18:47] Takaoka**

If you can pitch without being overwhelmed,

**[18:49] Takaoka**

you can do well at the nationals.

**[18:52] Takaoka**

Be more confident.

**[18:58] Tanba**

Sir!

**[19:03] Alumnus1**

The upperclassmen aren't  
doing so hot anymore.

**[19:06] Alumnus2**

So that kid changed the  
momentum with just one pitch.

**[19:10] Takaoka**

*I got the results I wanted.*

**[19:12] Takaoka**

*No point in continuing the game.*

**[19:14] Sawamura**

We still have four innings left!

**[19:19] Sawamura**

We're not going down without a fight!

**[19:24] Sawamura**

I'll lead the way!

**[19:26] Sawamura**

Let's start by taking a run back!

**[19:29] Haruno**

Sawamura-kun...

**[19:31] Player1**

Is he crazy?

**[19:33] Player2**

It's not like playing well now  
will get us into the first-string.

**[19:37] Sawamura**

All right!

**[19:41] Takaoka**

*I guess I'll see what happens  
for one more inning.*

**[19:45] ---**

Let's have a good game!

**[19:56] Kawakami**

*He hasn't changed.*

**[19:59] Kawakami**

*He's glaring, without a hint of respect.*

**[20:16] Takaoka**

Strike two!

**[20:18] Kanemaru**

Well, look at that!

**[20:19] Kanemaru**

Yeah, right. He'll lead the way!

**[20:21] Hosoyamada**

He's all talk!

**[20:22] Sawamura**

Damn! I was so close!

**[20:24] Miyauchi**

*He stepped toward the ball...*

**[20:27] Miyauchi**

*Is he not afraid of an inside pitch  
at his first high school at-bat?*

**[20:35] Kawakami**

*He is the guy who picked  
a fight with Azuma.*

**[20:38] Kawakami**

*Those who can't be serious in practice  
don't deserve to play in a real game.*

**[20:42] Kawakami**

*That's what Azuma taught me.*

**[20:45] Kawakami**

*I'll teach you, too.*

**[20:47] Kawakami**

*I'll strike you out with my best pitch!*

**[20:50] Sawamura**

*I'm gonna hit it!*

**[20:57] Sawamura**

*Damn it!*

**[20:58] Sawamura**

*Didn't even graze it.*

**[21:00] Haruichi**

Don't give up!

**[21:01] Haruichi**

The catcher dropped the ball!

**[21:08] Miyauchi**

No point in running!

**[21:10] Miyauchi**

Even if you get on base like this,  
the coach won't give you a better score.

**[21:13] Sawamura**

*So long as the play hasn't  
stopped, I won't give up.*

**[21:16] Sawamura**

*I don't care about the ace stuff  
or the first-string stuff right now!*

**[21:22] Sawamura**

*I just don't want to let it end  
without doing a single thing!*

**[21:31] Haruichi**

Run through!

**[21:37] Umpire1**

Safe!

**[21:40] Alumnus1**

Wow! That's the first guy to be on base!

**[21:45] Miyuki**

Though it's just an uncaught third strike.

**[22:02] Haruichi**

Nice run.

**[23:35] Miyuki**

Sawamura managed to be  
the first man on base on his team.

**[23:38] Miyuki**

A first-year

**[23:40] Miyuki**

calls himself into the game as a pinch  
hitter and swears to bring Sawamura home.

**[23:43] Miyuki**

Who is he?

**[23:44] Sawamura**

And finally...

**[23:46] Sawamura**

I rise to the mound with Masuko at bat.

**[23:50] Sawamura**

I'm getting pumped!

**[23:52] Sawamura**

Next time on *Ace of the  
Diamond*: Head to Head!

**SIGN** Head to Head!

**[23:56] Sawamura**

Let's win the national title!

---

Revision #1

Created 2025-11-23 19:45:16 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:45:16 UTC by whimsee